

Е. А. Смирнова

Тверской государственной университет, магистрант

ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ТЕРМИНОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ ОРГАНА ДОЗНАНИЯ

Перевод юридической терминологии представляет собой сложную междисциплинарную задачу, требующую не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания правовых систем исходного и целевого языков. В рамках теории перевода, особенно в области юридического перевода, ключевым аспектом является достижение функциональной эквивалентности – передачи смысла с учетом правовых и культурных различий [Šarčević 1997: 48]. Однако в случае с терминами, обозначающими должностных лиц органов дознания, эта задача усложняется из-за *системных различий между романо-германской (континентальной) и англосаксонской (общим правом) правовыми традициями*.

В российской правовой системе, относящейся к континентальной традиции, дознание и предварительное следствие представляют собой строго регламентированные процессуальные этапы, каждый из которых имеет собственные процедуры и компетенции должностных лиц. В статье 5 Уголовно-процессуального Кодекса Российской Федерации (английская версия) были употреблены следующие варианты терминов: enquirer (дознатель), enquiry (дознание), head of a body of inquest (начальник органа дознания) и head of the investigation department (начальник подразделения органа дознания) [Criminal Procedure Code of the Russian Federation URL]. В отличие от России, в англоязычных странах термины «enquiry», «investigation» и «inquest» функционируют в иной процессуальной парадигме, где отсутствует прямое соответствие российскому разделению на дознание и следствие. Например, в английском праве «inquest» относится к судебному расследованию обстоятельств смерти, что не имеет аналога в российском процессуальном кодексе.

Согласно теории сравнительного правоведения [Glanert 2014: 99], несовпадение правовых понятий создает «терминологические лакуны», которые переводчикам приходится заполнять путем адаптации, калькирования или пояснительных стратегий. В этом контексте особую актуальность приобретает вопрос: как обеспечить адекватный перевод терминов, отражающих иерархию и функции должностных лиц, без искажения их правового статуса?

Теоретической основой для анализа служат:

- 1) принцип терминологической точности, требующий сохранения правовой специфики исходного термина;

- 2) теория функциональной эквивалентности, акцентирующая роль контекста и целевой аудитории;
- 3) системно-функциональный подход, рассматривающий язык как инструмент социального взаимодействия в правовой сфере.

Практическая значимость исследования обусловлена ростом международного сотрудничества в сфере уголовного судопроизводства, где ошибки в переводе могут привести к процессуальным нарушениям.

Правовые основы органов дознания в России

В российской правовой системе органы дознания (органы, осуществляющие дознание) выполняют функции предварительного расследования по делам, не требующим проведения предварительного следствия [Уголовно-процессуальный Кодекс РФ URL]. Ключевые должностные лица:

- Дознаватель — сотрудник, уполномоченный проводить дознание (например, в МВД или ФСБ).
- Следователь — лицо, ведущее более формализованное предварительное следствие.

Разграничение между дознанием и следствием определяет компетенции и процедуры, что требует точного отражения в переводе.

Анализ вариантов перевода

1. Enquiry vs. Inquiry

– В британском английском *enquiry* часто обозначает запрос информации, тогда как *inquiry* — официальное расследование. В американском английском *inquiry* используется в обоих случаях. Если обратиться к Cambridge Dictionary, то в определении *inquiry* можно увидеть следующее определение «an official process to discover the facts about something bad that has happened» (то есть «официальный процесс выявления фактов о том, что произошло»), в то время как *enquiry* определяется этим же словарем как «a place where you can get information» («место, где можно получить информацию») [Cambridge Dictionary URL]

– Термин «дознание» корректнее передавать как *preliminary inquiry*, подчеркивая его процессуальный характер. Однако переводчики иногда выбирают *enquiry*, что может снизить уровень формальности и ввести в заблуждение. В интернет-словаре «Мультитран» для термина «preliminary inquiry» в статье слова дано определение, взятое из Большого Энциклопедического словаря [Multitran URL]

2. Investigator

– В английском языке *investigator* — общий термин для лиц, ведущих расследование. В российской системе *дознаватель* и *следователь* имеют разные полномочия, но перевод обоих как *investigator* стирает это различие.

– Возможно, лучшим будет использовать уточняющие термины: *inquiry officer* (дознатель) и *investigator* (следователь) с пояснением их ролей в сносках или глоссариях, чтобы не только разграничить эти понятия, но и сохранить единство однокоренных терминов (дознание и дознаватель).

3. Inquest

– В английском праве *inquest* — это судебное расследование обстоятельств смерти, проводимое коронером. Оксфордский словарь дает следующее определение этому термину: a judicial inquiry to ascertain the facts relating to an incident (судебное расследование для установления фактов, связанных с каким-либо происшествием). Использование этого термина для перевода «дознания» ошибочно, так как в российской системе дознание не предполагает судебной процедуры [Oxford Dictionary URL].

– Ошибочный перевод *inquest* может создать ложные ассоциации с уголовным процессом общего права, что нарушит аутентичность описания.

Заключение

Вариативность перевода терминов органов дознания отражает лингвистические и правовые различия между системами. Для минимизации рисков необходимо сочетать стандартизацию терминов с глубоким анализом контекста. Разработка специализированных глоссариев и междисциплинарное сотрудничество юристов и переводчиков помогут повысить точность переводов и обеспечить адекватное понимание российских правовых реалий за рубежом.

ЛИТЕРАТУРА

Cambridge Dictionary URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 18.04.2025).

Criminal Procedure Code of the Russian Federation. URL: <https://wipolex-res.wipo.int/edocs/lexdocs/laws/en/ru/ru065en.pdf> (дата обращения: 18.04.2025).

Glanert S. Comparative Law: Engaging Translation. London: Routledge, 2014. 223 p.

Multitran. Мультиязычный словарь. URL: <https://www.multitran.com> (дата обращения: 18.04.2025).

Oxford Learner's Dictionaries URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 18.04.2025).

Šarčević S. New Approach to Legal Translation. The Hague: Kluwer Law International, 1997. 308 p.

Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации от 18.12.2001 № 174-ФЗ (ред. от 24.09.2022). URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34481/fa53613fc0baccd92ae91e78087fdb41cc69ed88/ (дата обращения: 18.04.2025).